

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА НЕМЕЦКИХ КОМПАРАТИВНЫХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ НА РУССКИЙ ЯЗЫК

М.И. Кравчук

УО «Мозырский государственный педагогический университет имени И.П. Шамякина» (г. Мозырь)

Несмотря на большое количество исследований, посвященных проблемам фразеологии (В.В. Виноградов, В.Н. Телия, И.И. Чернышева, Д.Г. Мальцев, С.Н. Денисенко, А.В. Кунин, А.Д. Райхштейн, Р. Клаппенбах, В. Флейшер и др.), проблемы перевода немецких фразеологизмов на русский язык требует, на наш взгляд, дополнительного рассмотрения.

Способами перевода занимались многие ученые (Л.С. Бархударов, В.Н. Комиссаров, З.Е. Роганова, Я.И. Рецкер, В.С. Виноградов, Л.К. Латышев, С.И. Влахов, С.П. Флорин и др.).

В любом художественном произведении есть такие элементы текста, которые, условно говоря, перевести нельзя. Едва ли не первое место в списке таких труднопереводимых элементов занимают компаративные фразеологизмы (далее КФ). Несмотря на это, такие языковые единицы представляют интерес для исследователей, поскольку они наиболее ярко и непосредственно отражают национально-культурную специфику реалий и образных средств языка. В связи с этим перед переводчиком встает задача грамотно и адекватно передать смысл фразеологизма с языка оригинала. Ведь смысл, выраженный в виде устойчивой фразы, должен быть воспринят представителями других национальностей без искажений.

Фразеологизмы являются такими языковыми единицами исходного языка (ИЯ), для которых в системе переводящего языка (ПЯ) зачастую нет «готовых» лексических соответствий.

Материалом для исследования послужили КФ, извлеченные методом сплошной выборки из немецко-русского фразеологического словаря Л.Э. Биновича [1], нового немецко-русского фразеологического словаря Б.П. Шекасюк [2].

Анализ показал, что при переводе КФ на русский язык можно выделить следующие группы:

1. КФ, имеющие полные эквиваленты в русском языке, и по смысловому содержанию, и по структурному составу компонентов, и по коннотативным значениям соответствующие немецким КФ, т. е. КФ ИЯ = КФ ПЯ, напр.: *essen wie ein Spatz* – есть как воробей; *hart wie Stahl* – твердый как сталь. *Wie angewurzelt stehen* – стоять как вкопанный; *bleich wie die Wand* – белый как стена. К этой группе также можно отнести КФ, лексические компоненты которых (например, имена существительные) не совпадают только по категории числа, напр. *Es gießt wie mit Eimern* – льет как из ведра; *Wie Espenlaub zittern* – дрожать как осиновый лист.

2. КФ, имеющие аналоги в русском языке. Различия могут проявляться как на лексическом, так и на грамматическом уровнях, однако общий смысл фразеологизмов в обоих языках сохраняется, т. е. КФ ИЯ \approx КФ ПЯ пр. *hungrig wie ein Bär (медведь)*. – голоден как волк; *leben wie Made (червяк) im Speck*. – кататься как сыр в масле;

3. КФ, не имеющие соответствия в русском языке, т. е. КФ ИЯ \neq КФ ПЯ. Значение таких КФ передается только описательным путем, пр. *toben wie zehn nackte Wilde im Schnee* – досл.: бушевать (шуметь) как 10 голых дикарей в снегу, русск. быть вне себя; *ein Himmel wie ein Sack* – однообразное серое небо, досл. небо как мешок [3, с. 106], [4, с. 235–236], [5, с. 183]

Исходя из этого можно сделать следующие выводы: при переводе КФ можно использовать два приема:

1. Фразеологический перевод, который используется при переводе первых двух групп фразеологизмов, т. е. КФ переводится либо эквивалентом (первая группа), либо аналогом (вариантом) (вторая группа);

2. Нефразеологический перевод, т. е. значение фразеологизма передается иными, нефразеологическими средствами (КФ третьей группы) [5, с. 183].

В арсенале современной теории перевода имеются несколько способов, которые позволяют достоверно передать смысл КФ:

3. Перевод с помощью фразеологического эквивалента, т. е. такой КФ, который полностью совпадает с оригиналом в русском языке по образности и стилистической окраске. Значительному числу фразеологизмов в немецком языке можно найти полные соответствия в русском, напр. *leben wie Hund und Katze* – жить как кошка с собакой; *essen wie ein Spatz* – ест как воробей; *fleißig wie eine Biene* – прилежный как пчела.

4. Перевод с помощью фразеологического аналога, т. е. КФ, аналогичный по смыслу немецкому, но основанный на другом образе. Перевод, при котором вместо иностранной реалии используется реалия языка перевода, напр. *dumm wie Bohnenstroh* – досл. глуп как солома, русск. глуп как пробка; *schmattern wie eine Ente* – досл. трещать как утка, русск. трещать как сорока; *gesund wie Fisch im Wasser* – досл. здоров как рыба в воде, русск. здоров как бык;

5. Калькирование, или дословный перевод, в результате которого выражение в русском языке уже не является фразеологизмом, однако его образная основа легко воспринимается читателем, напр. *wie das Fleisch, so die Suppe* – каково мясо, таков и суп. Многие кальки можно отнести к фразеологическому переводу, пр. немецкий фразеологизм *wie die Arbeit so der Lohn* можно перевести почти дословно и получить неплохую, вполне осмысленную русскую поговорку *какая работа, такая и награда*, т. е. по работе и плата.

6. Описательный перевод, т. е. перевод фразеологизма с помощью развернутого описания. По сути, описательный перевод сводится к переводу не самого фразеологизма, а его толкования, описания, объяснения, напр. *herumgehen wie die Katze um den heißen Brei* – ходить как кошка вокруг

горячей каши; *schmilzt wie unter einem Tauwind* – таять как от весеннего теплого ветра, который вызывает оттепель, т. е. таять очень быстро; *mehr Schulden als Haare auf dem Kopf* – иметь больше долгов, чем волос на голове [5, с. 184–196], [6, с. 103], [7, с. 89–90].

Таким образом, рассмотрев все способы перевода фразеологизмов, можно сделать вывод, что большинство компаративных фразеологизмов в немецком языке не имеют полных эквивалентов в русском. Это обусловлено тем, что фразеология немецкого и русского языков развивается по-разному, подвержена разным влияниям, так как языки относятся к разным группам, а страны территориально удалены друг от друга, к тому же это обусловлено культурными особенностями, различиями бытового опыта и национальной спецификой.

Список использованных источников

1. Бинович, Л.Э. Немецко-русский фразеологический словарь / Л.Э. Бинович, Н.Н. Гришина. – 2-е изд., испр. и доп. – М. : Изд-во «Русский язык», 1975. – 656 с.
2. Шекасюк, Б.П. Новый немецко-русский фразеологический словарь / Б.П. Шекасюк. – Изд. стереотип. – М. : Книжный дом «Либроком», 2019. – 864 с.
3. Роганова, З.Е. Пособие по переводу с немецкого на русский язык / З.Е. Роганова. – М. : Изд-во литературы на иностр. языках, 1961. – 307 с.
4. Кравчук, М.И. Особенности перевода немецких компаративных фразеологизмов / М.И. Кравчук // От идеи – к инновации = From idea to innovation : материалы XXVI Междунар. студ. науч.-практ. конф., Мозырь, 25 апр. 2019 г. : в 2 ч. / М-во образования Респ. Беларусь, УО «Мозыр. гос. пед. ун-т им. И.П. Шамякина»; редкол.: Т.В. Палиева (отв. ред.) [и др.]. – Мозырь : МГПУ им. И. П. Шамякина, 2019. – Ч. 2. – С. 235–236.
5. Влахов, С.И. Непереводимое в переводе / С.И. Влахов, С.П. Флорин. – 4-е изд. – М. : Валент, 2009. – 360 с.
6. Введение в переводоведение : пособие для студентов УВО, обучающихся по специальности 1-21 06 01-01 «Современные иностранные языки (преподавание)» / А.В. Ломовая [и др.]. – Минск : МГЛУ, 2020. – 180 с.
7. Давыдова, Е.А. Фразеологизмы и приёмы их перевода на русский язык / Е.А. Давыдова, Е.Ю. Бабанина // Успехи в химии и химической технологии. Т. XXXV. – 2021. – № 11. – С. 88–90.

УДК 811.161.3'373.2

АСАБОВАЕ ІМЯ ЯК НОСЬБІТ НАЦЫЯНАЛЬНА-КУЛЬТУРНАГА КАМПАНЕНТА

В.С. Лебедзева

УА “Мазырскі дзяржаўны педагагічны ўніверсітэт
імя І.П. Шамякіна” (г. Мазыр)

Развіццё звязнага маўлення малодшых школьнікаў – адна з асноўных задач на ўроках літаратурнага чытання. Мастацкія творы, уключаныя ў школьную праграму, утрымліваюць багаты моўны матэрыял, які садзейнічае ўзбагачэнню слоўнікавага запасу навучэнцаў, развіццю яго выразнасці, засваенню норм маўлення.